叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三重命运（选自《重述的故事》(the Threefold Destiny (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三重命运（选自《重述的故事》(The Threefold Destiny (From Twice Told)

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ðə; ði] ['θri:foʊld] ['destəni]
THE **THREEFOLD** **DESTINY**
这 三重 命运

三重命运

[ə; eɪ] ['feri] ['ledʒənd]
A **FAIRY** **LEGEND**
一个 仙女 传奇

一个童话传说

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plizɪŋ] [ɪ'fekt] ,
I **have** **sometimes** **produced** **a** **singular** **and** **not** **unpleasing** **effect** **,**
我 有 有时 生产 一个 单数 和 不是 令人不快 影响 ,

我有时会产生一种独特且不令人反感的效果，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] ,
so **far** **as** **my** **own** **mind** **was** **concerned** **,** **by** **imagining** **a** **train** **of** **incidents** **,**
所以 远的 作为 我的 自己的 头脑 曾是 担心的 , 经过 想象 一个 火车 的 事件 ,

就我自己的思维而言，通过想象一系列事件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['ledʒənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'baɪnd]
in **which** **the** **spirit** **and** **mechanism** **of** **the** **fairy** **legend** **should** **be** **combined**
在 哪个 这 精神 和 机制 的 这 仙女 传奇 应该 是 合并
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [laɪf] .
with **the** **characters** **and** **manners** **of** **familiar** **life** **.**
和 这 人物 和 礼仪 的 熟悉的 生活 .

其中，仙女传说的精神和机制应该与日常生活的性格和习俗相结合。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] ,
In **the** **little** **tale** **which** **follows** **,**
在 这 小的 故事 哪个 跟随 ,

接下来的小故事是这样的：

[ə; eɪ] [səb'du:d] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]
a **subdued** **tinge** **of** **the** **wild** **and** **wonderful** **is** **thrown** **over** **a** **sketch** **of**
一个 低沉的 色调 的 这 荒野 和 精彩的 是 抛掷 超过 一个 草图 的
[nu:] ['ɪŋglənd] ['pɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd] ['si:nəri] ,
New **England** **personages** **and** **scenery** **,**
新的 英格兰 人物 和 风景 ,

一幅描绘新英格兰人物和风景的素描中，笼罩着一层淡淡的狂野与奇妙的色彩。

[jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]['soʊbər] [hju:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
yet **,** **it** **is** **hoped** **,** **without** **entirely** **obliterating** **the** **sober** **hues** **of** **nature** **.**
然而 , 它 是 希望 , 没有 完全 彻底摧毁 这 清醒 色调 的 自然 .

但愿不会完全抹杀大自然的朴素色调。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ɪ'vents] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

Rather	than	a	story	of	events	claiming	to	be	real	,	it	may	be	considered
相当	比	一个	故事	的	活动	声称	到	是	真实的	,	它	可能	是	经过考虑的

[æz; əz][æn; ən] ['ælәgɔːri] ,

as	an	allegory	,
作为	一个	寓言	,

与其说这是一个讲述真实事件的故事，不如说它是一个寓言。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

such	as	the	writers	of	the	last	century	would	have	expressed	in	the	shape
这样的	作为	这	作家	的	这	最后的	世纪	会	有	表达	在	这	形状

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [teɪl] ,

of	an	Eastern	tale	,
的	一个	东	故事	,

例如，上世纪的作家们会用东方故事的形式来表达这种情感。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [laɪf] - [laɪk] [wɔːrmθ] [ðæn; ðən]

but	to	which	I	have	endeavored	to	give	a	more	life	-	like	warmth	than
但	到	哪个	我	有	努力	到	给	一个	更多的	生活	-	喜欢	温暖	比

[kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː] [ðoʊz] ['fænsɪf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] .

could	be	infused	into	those	fanciful	productions	.
可以	是	注入	进入	那些	奇幻的	作品	.

但我努力赋予它比那些虚构作品更真实的生活气息。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [iːv] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] ,

In	the	twilight	of	a	summer	eve	,	a	tall	,	dark	figure	,
在	这	暮	的	一个	夏天	前夕	,	一个	高的	,	黑暗的	数字	,

夏日傍晚的暮色中，一个高大的黑影，

['oʊvər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['træv(ə)l][hæd; həd] [θroʊn] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] ['æspekt] , [wʌz; wəz]

over	which	long	and	remote	travel	had	thrown	an	outlandish	aspect	,	was
超过	哪个	长的	和	偏僻的	旅行	有	抛掷	一个	古怪的	方面	,	曾是

['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

entering	a	village	,
进入	一个	村庄	,

漫长而偏远的旅程给进入村庄这件事蒙上了一层奇异的色彩。

[nɑːt][ɪn] “ ['feri] [lɑːnd] , ” [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fə'mɪliər] ['baʊndriz] .

not	in	“	Fairy	Londe	,	”	but	within	our	own	familiar	boundaries	.
不是	在	“	仙女	隆德	,	”	但	之内	我们的	自己的	熟悉的	边界	.

不是在“仙境”里，而是在我们自己熟悉的范围内。

[ðə; ði] [stɑːf] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['trævələr] [liːnd] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	staff	,	on	which	this	traveller	leaned	,	had	been	his	companion	from	the
这	职员	,	在	哪个	这	游客	倾斜	,	有	到过	他的	伴侣	从	这

[spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

spot	where	it	grew	,
点	在哪里	它	生长	,

这位旅行者倚靠的那根手杖，自它生长的地方起就一直陪伴着他。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv] [ˌhindj'stɑːn] ; [ðə; ði][hæt] , [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [braʊ] ,

in	the	jungles	of	Hindostan	;	the	hat	,	that	overshadowed	his	sombre	brow	,
在	这	丛林	的	印度斯坦	;	这	帽子	,	那	黯然失色	他的	阴沉	眉头	,

在印度斯坦的丛林里；那顶帽子遮住了他深邃的额头，

[hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [speɪn] ;

had	shielded	him	from	the	suns	of	Spain	;
有	屏蔽	他	从	这	太阳	的	西班牙	;

曾为他遮挡西班牙的烈日；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪn] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [red] - [hɑːt][wɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ə'reɪbiən]

but	his	cheek	had	been	blackened	by	the	red	-	hot	wind	of	an	Arabian
但	他的	脸颊	有	到过	变黑	经过	这	红色的	-	热的	风	的	一个	阿拉伯

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

但他的脸颊已被阿拉伯沙漠灼热的风晒得黝黑。

[ænd; ənd][hæd; həd][felt][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk]['riːdʒən] .

and	had	felt	the	frozen	breath	of	an	Arctic	region	.
和	有	毛毡	这	冷冻	气息	的	一个	北极	地区	.

并感受到了北极地区冰冷的呼吸。

[lɔːŋ] ['sɒdʒɜːn] [ə'mɪd][waɪld][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [men] ,

Long	sojourning	amid	wild	and	dangerous	men	,
长的	旅居	之中	荒野	和	危险的	男人	,

在野蛮危险的人群中长期逗留，

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [vest] [ðə; ði] ['ætə^æn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	still	wore	beneath	his	vest	the	ataghan	which	he	had	once	struck	into	the
他	仍然	穿着	下面	他的	背心	这	阿塔甘	哪个	他	有	一次	击	进入	这

[θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['rɑːbər] .

throat	of	a	Turkish	robber	.
喉	的	一个	土耳其	强盗	.

他的背心下仍然穿着那根他曾经刺入土耳其强盗喉咙的阿塔甘刀。

[ɪn] ['evri] ['fɔːrən] [klaɪm][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɪŋglənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

In	every	foreign	clime	he	had	lost	something	of	his	New	England	characteristics
在	每一个	外国的	气候	他	有	丢失的	某物	的	他的	新的	英格兰	特征

;

;
;

在异国他乡，他总会失去一些新英格兰人的特质；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm] ['evri] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [nuː]

and	,	perhaps	,	from	every	people	he	had	unconsciously	borrowed	a	new
和	,	也许	,	从	每一个	人们	他	有	不知不觉	借来的	一个	新的

[pɪˌkjuːli'ærəti] ;

peculiarity	;
特点	;

或许，他从每个民族中都无意识地借鉴了一种新的特质；

[soʊ][ðæt] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] - ['wɑːndərər][ə'gen][trɑːd][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

so	that	when	the	world	-	wanderer	again	trod	the	street	of	his	native	village	,
所以	那	什么时候	这	世界	-	流浪者	再次	践踏	这	街道	的	他的	本国的	村庄	,

所以当这位游历四方的旅人再次踏上故乡的街道时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [ðoʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd]

it	is	no	wonder	that	he	passed	unrecognized	,	though	exciting	the	gaze	and
它	是	不	想知道	那	他	通过了	未被识别的	,	尽管	激动人心	这	目光	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ɔːl] .

curiosity	of	all	.
好奇心	的	全部	.

难怪他没有被人认出来，尽管他引起了所有人的注视和好奇。

[jet] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kæʒuəli] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Yet	,	as	his	arm	casually	touched	that	of	a	young	woman	,
然而	,	作为	他的	手臂	随意地	感动	那	的	一个	年轻的	女士	,

然而，当他的手臂随意地碰到一位年轻女子的手臂时，

[huː] [wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['lektʃər] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]

who	was	wending	her	way	to	an	evening	lecture	,	she	started	,	and
WHO	曾是	结束	她	方式	到	一个	晚上	演讲	,	她	开始	,	和

['ɔːlmoʊst] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

almost	uttered	a	cry	.
几乎	说出	一个	哭	.

她正要去听晚间讲座，突然，她吓了一跳，几乎要喊出声来。

“ [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæf][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] .

“	Ralph	Cranfield	!	”	was	the	name	that	she	half	articulated	.
“	拉尔夫	克兰菲尔德	！	”	曾是	这	姓名	那	她	一半	铰接式	.

“拉尔夫·克兰菲尔德！”她断断续续地念出了这个名字。

“ [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][maɪ][oʊld] ['pleɪmeɪt] , [feɪθ] ['ɛgɜːtən] ? ” [θɔːt] [ðə; ði] ['trævələr] , ['lʊkɪŋ]

“	Can	that	be	my	old	playmate	,	Faith	Egerton	?	”	thought	the	traveller	,	looking
“	能	那	是	我的	老的	玩伴	,	信仰	埃格顿	?	”	想法	这	游客	,	寻找

[raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

round	at	her	figure	,
圆形的	在	她	数字	,

“那会不会是我以前的玩伴，菲丝·埃格顿？”旅行者环顾四周，心想。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] .

but	without	pausing	.
但	没有	暂停	.

但不能停顿。

[rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌpwərd] , [hæd; həd][felt] [hɪm'self] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər]

Ralph	Cranfield	,	from	his	youth	upward	,	had	felt	himself	marked	out	for
拉尔夫	克兰菲尔德	,	从	他的	青年	向上	,	有	毛毡	他自己	标记	出去	为了

[ə; eɪ] [haɪ] ['destəni] .

a	high	destiny	.
一个	高的	命运	.

拉尔夫·克兰菲尔德从青年时代起就觉得自己注定要成就一番伟业。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪm'baɪbd][ðə; ði][aɪ'diːə] — [wiː; wi] [seɪ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

He	had	imbibed	the	idea	—	we	say	not	whether	it	were	revealed	to
他	有	吸收	这	主意	—	我们	说	不是	无论	它	是	揭晓	到

[hɪm; ɪm][baɪ] ['wɪtʃkræft] ,

him	by	witchcraft	,
他	经过	巫术	,

他接受了这个想法——我们不说这想法是否是通过巫术启示给他的，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

or	in	a	dream	of	prophecy	,
或者	在	一个	梦	的	预言	,

或者在预言的梦中，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] ['fænsi][hæd; həd] [pɑːmd] [ɪts] [oʊn] [dik'teits] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

or	that	his	brooding	fancy	had	palmed	its	own	dictates	upon	him	as	the
或者	那	他的	沉思	想要	有	掌心	它是	自己的	规定	之上	他	作为	这

['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪm'baɪbd][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

oracles	of	a	Sibyl	—	but	he	had	imbibed	the	idea	,
神谕	的	一个	西比尔	—	但	他	有	吸收	这	主意	,

或者说，他那阴郁的幻想如同女先知的预言一般，将自己的旨意强加于他——但他已经接受了这个想法。

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːməst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] ,

and	held	it	firmest	among	his	articles	of	faith	,
和	握住	它	最坚固	之中	他的	文章	的	信仰	,

并将其视为他信仰中最坚定的信条。

[ðæt] [θriː] ['mɑːrvələs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

that	three	marvellous	events	of	his	life	were	to	be	confirmed	to	him	by
那	三	奇妙	活动	的	他的	生活	是	到	是	确认的	到	他	经过

[θriː] [saɪnz] .

three	signs	.
三	标志	.

他生命中的三件奇妙之事将通过三个征兆得到证实。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [feɪ'tælɪtiːz] ,

The	first	of	these	three	fatalities	,
这	第一的	的	这些	三	死亡人数	,

这三起死亡事件中的第一起，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dwelt] [moʊst]

and	perhaps	the	one	on	which	his	youthful	imagination	had	dwelt	most
和	也许	这	一	在	哪个	他的	青春	想像力	有	居住	最多

['fɑːndli] ,

fondly	,
深情地	,

或许，这是他年少时最钟爱的想象世界。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] , [huː] [ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][meɪdz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

was	the	discovery	of	the	maid	,	who	alone	,	of	all	the	maids	on	earth	,
曾是	这	发现	的	这	女佣	,	WHO	独自的	,	的	全部	这	女佣	在	地球	,

是女仆的发现，她是世上所有女仆中唯一一个……

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] .

could	make	him	happy	by	her	love	.
可以	制作	他	快乐的	经过	她	爱	.

她的爱能让他幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][roʊm] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

He	was	to	roam	around	the	world	till	he	should	meet	a	beautiful	woman	,
他	曾是	到	漫游	大约	这	世界	直到	他	应该	见面	一个	美丽的	女士	,

他将周游世界，直到遇见一位美丽的女子。

['werɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ; ['weðər] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,

wearing	on	her	bosom	a	jewel	in	the	shape	of	a	heart	;	whether	of	pearl	,
穿着	在	她	怀	一个	宝石	在	这	形状	的	一个	心	;	无论	的	珍珠	,

她胸前佩戴着一颗心形宝石；无论是珍珠做的，

[ɔːr]['ruːbi] , [ɔːr] ['emərəld] , [ɔːr] ['kɑːrbʌŋkl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfəl] ['oʊp(ə)l] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['praɪsləs]

or	ruby	,	or	emerald	,	or	carbuncle	,	or	a	changeful	opal	,	or	perhaps	a	priceless
或者	红宝石	,	或者	翠	,	或者	痈	,	或者	一个	变化	蛋白石	,	或者	也许	一个	无价

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

或者红宝石，或者祖母绿，或者红宝石，或者变色蛋白石，或者一颗价值连城的钻石，

[rælf; reɪf] ['kræn˛fiːld] ['lɪt(ə)l] [kɛəd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][pɪ'kjuːliər]

Ralph	Cranfield	little	cared	,	so	long	as	it	were	a	heart	of	one	peculiar
拉尔夫	克兰菲尔德	小的	关心	,	所以	长的	作为	它	是	一个	心	的	一	奇特

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

拉尔夫·克兰菲尔德并不在意，只要它是一颗形状奇特的心就行。

[ɑːn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðɪs] ['lʌvli] ['streɪndʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ðʌs] : “

On	encountering	this	lovely	stranger	,	he	was	bound	to	address	her	thus	:	“
在	遭遇	这	迷人的	陌生人	,	他	曾是	边界	到	地址	她	因此	:	“

['meɪd(ə)n] ,

Maiden	,
少女	,

遇到这位美丽的陌生女子，他不禁这样称呼她：“少女，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] .

I	have	brought	you	a	heavy	heart	.
我	有	带来	你	一个	重的	心	.

我怀着沉重的心情来到这里。

[meɪ] [aɪ] [rest] [ɪts] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ?

May	I	rest	its	weight	on	you	?
可能	我	休息	它是	重量	在	你	?

我可以把它的重量靠在你身上吗?

” [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪtɪd] [braɪd] ,

”	And	if	she	were	his	fated	bride	,
”	和	如果	她	是	他的	命中注定	新娘	,

“如果她是他命中注定的新娘，

— [ɪf] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['juːniən] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

—	if	their	kindred	souls	were	destined	to	form	a	union	here	below	,
—	如果	他们的	亲属	灵魂	是	注定	到	形式	一个	联盟	这里	以下	,

——如果他们命中注定要在人间结合，

[wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][baɪnd] [mɔːr] ['kloʊsli] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

which	all	eternity	should	only	bind	more	closely	,	—	she	would	reply	,
哪个	全部	永恒	应该	仅有的	绑定	更多的	密切	,	—	她	会	回复	,

她会回答说：“永恒只会让我们更加紧密地联系在一起。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['dʒuːəl] , “ [ðɪs] ['toʊkən] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn]

with	her	finger	on	the	heart	-	shaped	jewel	,	“	This	token	,	which	I	have	worn
和	她	手指	在	这	心	-	形状	宝石	,	“	这	令牌	,	哪个	我	有	磨损

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

她用手指轻抚着那颗心形宝石，“这枚我一直佩戴的信物，

[ɪz][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] !

is	the	assurance	that	you	may	!
是	这	保证	那	你	可能	!

保证您可以!

” [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

”	And	,	secondly	,
”	和	,	第二	,

其次，

[rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['treʒər] ['hɪd(ə)n]

Ralph	Cranfield	had	a	firm	belief	that	there	was	a	mighty	treasure	hidden
拉尔夫	克兰菲尔德	有	一个	公司	信仰	那	那里	曾是	一个	强大的	宝藏	隐

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

somewhere	in	the	earth	,
某处	在	这	地球	,

拉尔夫·克兰菲尔德坚信地球深处隐藏着一笔巨大的宝藏。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['beriəl] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

of	which	the	burial	-	place	would	be	revealed	to	none	but	him	.
的	哪个	这	葬礼	-	地方	会	是	揭晓	到	没有任何	但	他	.

而墓地只有他一人知道。

[wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [pres] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [spɑːt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hænd]
When his feet should press upon the mysterious spot , there would be a hand
什么时候 他的 脚 应该 按 之上 这 神秘 点 , 那里 会 是 一个 手
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

当他双脚踏上那神秘之地时，一只手就会出现在他面前。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈdaʊnwərd] , — [ˈweðər] [kaːvd] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] ,
pointing downward , — whether carved of marble ,
指向 向下 , — 无论 雕刻 的 大理石 ,

向下指，——无论是用大理石雕刻的，

[ɔːr] [hjuːn] [ɪn][dʒaɪˈgæntɪk][daɪˈmenʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈpresəpɪs] ,
or hewn in gigantic dimensions on the side of a rocky precipice ,
或者 凿 在 巨大 方面 在 这 边 的 一个 岩石 悬崖 ,

或者在岩石峭壁上凿成巨大的形状，

[ɔːr] [pərˈtʃæns] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn] [ˈempti] [er] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
or perchance a hand of flame in empty air , he could not tell ;
或者 或许 一个 手 的 火焰 在 空的 空气 , 他 可以 不是 告诉 ;

或许是空中的一道火焰，他无法分辨；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ][hænd] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈdaʊnwərd] ,
but , at least , he would discern a hand , the forefinger pointing downward ,
但 , 在 至少 , 他 会 辨别 一个 手 , 这 食指 指向 向下 ,

但至少他能辨认出一只手，食指向下指着。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈlætn] [wɜːrd] - , — [dɪg] !
and beneath it the Latin word EFFODE , — Dig !
和 下面 它 这 拉丁 单词 - , — 挖 !

下面写着拉丁文单词 EFFODE，——挖！

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ˌðerəˈbaʊts] , [ðə; ðɪ][goʊld][ɪn][kɔɪn][ɔːr][ˈɪŋgəts] , [ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,
And digging thereabouts , the gold in coin or ingots , the precious stones ,
和 挖掘 大约 , 这 金子 在 硬币 或者 锭 , 这 宝贵的 石头 ,

在附近挖掘，可以找到金币或金锭，以及宝石。

[ɔːr][ʌv; əv] [wətˈevər] [els] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒər] [maɪt] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] , [wʊd] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə]
or of whatever else the treasure might consist , would be certain to
或者 的 任何 别的 这 宝藏 可能 由 , 会 是 肯定 到
[rɪˈwɔːrd][hɪz; ɪz][tɔɪl] .
reward his toil .
报酬 他的 辛劳 .

或者说，无论这笔宝藏包含什么其他东西，都一定会回报他的辛勤劳动。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪˈrækjələs] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] - [ˈdestɪnd]
The third and last of the miraculous events in the life of this high - destined
这 第三 和 最后的 的 这 神奇 活动 在 这 生活 的 这 高的 - 注定
[mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ɪkˈstensɪv] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [sweɪ] [ˈoʊvər]
man was to be the attainment of extensive influence and sway over
男人 曾是 到 是 这 素养 的 广泛的 影响 和 摇摆 超过
[hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
his fellow - creatures .
他的 同伴 - 生物 .

这位天命昭彰的人一生中发生的第三个也是最后一个奇迹般的事件，是获得了对其他生物的广泛影响力和支配权。

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['faʊndər] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'redɪteri] [θroʊn]

Whether	**he**	**were**	**to**	**be**	**a**	**king**	**,**	**and**	**founder**	**of**	**an**	**hereditary**	**throne**
无论	他	是	到	是	一个	国王	,	和	创始人	的	一个	遗传	王座

,

,

,

无论他是否会成为国王，是否会建立世袭王位，

[ɔːr][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['friːdəm] ,

or	**the**	**victorious**	**leader**	**of**	**a**	**people**	**contending**	**for**	**their**	**freedom**	**,**
或者	这	胜利者	领导者	的	一个	人们	争吵	为了	他们的	自由	,

或者说，是带领人民争取自由的胜利领袖。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd][rɪ'dʒenəˌreɪtid] [feɪθ] , [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][fju'tʊrəti]

or	**the**	**apostle**	**of**	**a**	**purified**	**and**	**regenerated**	**faith**	**,**	**was**	**left**	**for**	**futurity**
或者	这	使徒	的	一个	纯化	和	再生	信仰	,	曾是	左边	为了	未来

[tuː; tə] [ʃoʊ] .

to	**show**	**.**
到	展示	.

或者说，一位纯净重生的信仰的使徒，还有待后世来证明。

[æz; əz] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] , [baɪ] [wɪtʃ] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

As	**messengers**	**of**	**the**	**sign**	**,**	**by**	**which**	**Ralph**	**Cranfield**	**might**	**recognize**	**the**
作为	信使	的	这	符号	,	经过	哪个	拉尔夫	克兰菲尔德	可能	认出	这

['sʌmənz] ,

summons	**,**
传票	,

作为传递信号的使者，以便拉尔夫·克兰菲尔德能够认出召唤，

[θriː] ['venərəb(ə)l][men][wɜːr; wər][tuː; tə][kleɪm] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

three	**venerable**	**men**	**were**	**to**	**claim**	**audience**	**of**	**him**	**.**
三	可敬	男人	是	到	宣称	观众	的	他	.

三位德高望重的长者将觐见他。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n] , [ə'reɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

The	**chief**	**among**	**them**	**,**	**a**	**dignified**	**and**	**majestic**	**person**	**,**	**arrayed**	**,**	**it**	**may**
这	首席	之中	他们	,	一个	凝重	和	雄伟	人	,	排列	,	它	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

be	**supposed**	**,**
是	据称	,

其中最杰出的是一位仪态威严、气度不凡的人物，可以想象，他身着盛装。

[ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	**the**	**flowing**	**garments**	**of**	**an**	**ancient**	**sage**	**,**	**would**	**be**	**the**	**bearer**	**of**	**a**
在	这	流动	服装	的	一个	古老的	圣人	,	会	是	这	持有人	的	一个

[wɑːnd] ,

wand	**,**
魔杖	,

身着古代贤者飘逸长袍，手持魔杖者，

[ɔːr] ['prɑːfəts] [rɑːd] .

or	**prophet's**	**rod**	**.**
或者	先知的	杆	.

或者先知的权杖。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɑːnd] , [ɔːr][rɑːd] , [ɔːr] [stɑːf] ,

With	**this**	**wand**	**,**	**or**	**rod**	**,**	**or**	**staff**	**,**
和	这	魔杖	,	或者	杆	,	或者	职员	,

凭借这根魔杖、权杖或法杖，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][seɪdʒ] [wʊd] [treɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	venerable	sage	would	trace	a	certain	figure	in	the	air	,
这	可敬	圣人	会	痕迹	一个	肯定	数字	在	这	空气	,

那位德高望重的圣人会在空中描绘出一个特定的图案，

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'siːd][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz]['hev(ə)n] - [ɪn'strʌktɪd] ['mesɪdʒ] ; [wɪtʃ] , [ɪf]

and	then	proceed	to	make	known	his	heaven	-	instructed	message	;	which	,	if
和	然后	继续	到	制作	已知	他的	天堂	-	指示	信息	;	哪个	,	如果

[əu'beid] , [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts] .

obeyed	,	must	lead	to	glorious	results	.
服从	,	必须	带领	到	辉煌	结果	.

然后继续传播他奉天命所传达的信息；如果人们遵守这些信息，必将带来辉煌的结果。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [praʊd] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnətɪv] [juːθ] ,

With	this	proud	fate	before	him	,	in	the	flush	of	his	imaginative	youth	,
和	这	自豪的	命运	前	他	,	在	这	冲洗	的	他的	富有想象力的	青年	,

在他充满想象力的青春年华里，面对着这令人骄傲的命运，

[rælf; reɪf]['kræn,fiːld][hæd; həd][set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Ralph	Cranfield	had	set	forth	to	seek	the	maid	,	the	treasure	,	and	the
拉尔夫	克兰菲尔德	有	放	前进	到	寻找	这	女佣	,	这	宝藏	,	和	这

['venərəb(ə)l][seɪdʒ] ,

venerable	sage	,
可敬	圣人	,

拉尔夫·克兰菲尔德出发去寻找那位少女、宝藏和那位德高望重的智者。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] ['empaɪər] .

with	his	gift	of	extended	empire	.
和	他的	礼物	的	扩展	帝国	.

他赋予了帝国广阔的疆域。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

And	had	he	found	them	?
和	有	他	成立	他们	?

他找到他们了吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [mæn] ,

it	was	not	with	the	aspect	of	a	triumphant	man	,
它	曾是	不是	和	这	方面	的	一个	凯	男人	,

他脸上并没有凯旋的神情。

[huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['destəni][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

who	had	achieved	a	nobler	destiny	than	all	his	fellows	,
WHO	有	已达成	一个	更高贵	命运	比	全部	他的	伙伴们	,

他取得了比所有同伴都更高尚的成就，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][wʌn] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][kən'tɪnjuəl]

but	rather	with	the	gloom	of	one	struggling	against	peculiar	and	continual
但	相当	和	这	愁云	的	一	挣扎	反对	奇特	和	持续的

[əd'vɜːrsəti] ,

adversity	,
逆境	,

而是带着一种与特殊且持续的逆境抗争的阴郁情绪，

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [pæst] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

that	he	now	passed	homeward	to	his	mother's	cottage	.
那	他	现在	通过了	回家	到	他的	母亲的	小屋	.

他随即启程回家，前往母亲的小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['pɪlgrəmz] [stɑːf]

He	had	come	back	,	but	only	for	a	time	,	to	lay	aside	the	pilgrim's	staff
他	有	来	后退	,	但	仅有的	为了	一个	时间	,	到	躺	旁边	这	朝圣者的	职员

,

,

,

他回来了，但只是暂时的，为了放下朝圣者的杖。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['mænhʊd] [wʊd] [rɪ'geɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [juːθ]

trusting	that	his	weary	manhood	would	regain	somewhat	of	the	elasticity	of	youth
信任	那	他的	厌倦	男子气概	会	恢复	有些	的	这	弹性	的	青年

,

,

,

他相信自己疲惫的身体能够恢复一些年轻时的活力。

[ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] ['θriːfoʊld] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

in	the	spot	where	his	threefold	fate	had	been	foreshown	him	.
在	这	点	在哪里	他的	三重	命运	有	到过	预示	他	.

在他三重命运被预言的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

There	had	been	few	changes	in	the	village	;
那里	有	到过	很少	变化	在	这	村庄	;

村子里几乎没有什么变化；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θraɪvɪŋ] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['jɪrz] [prɑː'sperəti] [meɪks]

for	it	was	not	one	of	those	thriving	places	where	a	year's	prosperity	makes
为了	它	曾是	不是	一	的	那些	熙	地方	在哪里	一个	年	繁荣	制作

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hævək][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛntʃɝiːz] [dɪ'keɪ] ;

more	than	the	havoc	of	a	century's	decay	;
更多的	比	这	混乱	的	一个	世纪的	衰变	;

因为那里并非那种繁荣昌盛的地方，一年的繁荣造成的破坏远大于一个世纪的衰败；

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [hed] , [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

but	like	a	gray	hair	in	a	young	man's	head	,	an	antiquated	little	town	,
但	喜欢	一个	灰色的	头发	在	一个	年轻的	男人的	头	,	一个	过时的	小的	镇	,

但就像年轻人头上的一根白发，一座古老的小镇，

[fʊl] [ʌv; əv][oʊld][meɪdz] , [ænd; ənd][eɪdʒd]['ɛlmz] , [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] [d'welɪŋz] .

full	of	old	maids	,	and	aged	elms	,	and	moss	-	grown	dwellings	.
满的	的	老的	女佣	,	和	老年人	榆树	,	和	苔藓	-	生长	住宅	.

到处都是老处女、古老的榆树和长满青苔的房屋。

[fjuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [hɪr] .

Few	seemed	to	be	the	changes	here	.
很少	似乎	到	是	这	变化	这里	.

这里似乎没什么变化。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['ɛlmz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'dʒestɪk] [spred] ;

The	drooping	elms	,	indeed	,	had	a	more	majestic	spread	;
这	下垂	榆树	,	的确	,	有	一个	更多的	雄伟	传播	;

垂枝榆树确实展现出更加雄伟的姿态；

[ðə; ði] ['weðər] - ['blækənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɛnsɝ] [θætʃ] [ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt]

the	weather	-	blackened	houses	were	adorned	with	a	denser	thatch	of	verdant
这	天气	-	变黑	房屋	是	装饰	和	一个	密度更高	苫	的	葱茏

[mɔːs] ;

moss	;
苔藓	;

被风雨侵蚀得漆黑的房屋上覆盖着一层更茂密的翠绿苔藓；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['greɪv,stəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ,

and	doubtless	there	were	a	few	more	gravestones	in	the	burial	-	ground	,
和	毫无疑问	那里	是	一个	很少	更多的	墓碑	在	这	葬礼	-	地面	,

毫无疑问，墓地里还有更多墓碑。

[ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [fə'mɪliər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

inscribed	with	names	that	had	once	been	familiar	in	the	village	street	.
铭文	和	姓名	那	有	一次	到过	熟悉的	在	这	村庄	街道	.

上面刻着曾经在村街上为人熟知的名字。

[jet] , ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] ,

Yet	,	summing	up	all	the	mischief	that	ten	years	had	wrought	,
然而	,	求和	向上	全部	这	恶作剧	那	十	年	有	锻	,

然而，总而言之，十年间所造成的种种恶果是：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] ['veri]

it	seemed	scarcely	more	than	if	Ralph	Cranfield	had	gone	forth	that	very
它	似乎	几乎	更多的	比	如果	拉尔夫	克兰菲尔德	有	已消失	前进	那	非常

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这似乎和拉尔夫·克兰菲尔德那天早上出门一样，几乎没什么两样。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ] ['deɪdriːm] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .

and	dreamed	a	daydream	till	the	twilight	,	and	then	turned	back	again	.
和	梦见	一个	白日梦	直到	这	暮	,	和	然后	转向	后退	再次	.

她做着白日梦，直到黄昏时分才回过神来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [koʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz]

But	his	heart	grew	cold	,	because	the	village	did	not	remember	him	as
但	他的	心	生长	寒冷的	,	因为	这	村庄	做过	不是	记住	他	作为

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	remembered	the	village	.
他	记得	这	村庄	.

但他的心渐渐冰冷，因为村民们并不像他记得这个村庄那样记得他。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ！ ” [said] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

“	Here	is	the	change	!	”	sighed	he	,	striking	his	hand	upon	his	breast	.
“	这里	是	这	改变	！	”	叹了口气	他	,	引人注目	他的	手	之上	他的	胸部	.

“这就是改变！”他叹了口气，一手捶在胸口。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][wɜːrld] - ['wɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd]

“	Who	is	this	man	of	thought	and	care	,	weary	with	world	-	wandering	,	and
“	WHO	是	这	男人	的	想法	和	关心	,	厌倦	和	世界	-	漫游	,	和

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] ?

heavy	with	disappointed	hopes	?
重的	和	失望的	希望	?

“这位心思细腻、忧心忡忡，厌倦了漂泊尘世，背负着无数失望希望的男子是谁？”

[ðə; ði] [juːθ] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt] , [huː] [went] [fɔːrθ] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ！

The	youth	returns	not	,	who	went	forth	so	joyously	!
这	青年	返回	不是	,	WHO	去	前进	所以	欣喜地	！

曾经欢欣雀跃的青年，如今却再也回不来了！

” [ænd; ənd] [naʊ] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [geɪt] ,

”	And	now	Ralph	Cranfield	was	at	his	mother's	gate	,
”	和	现在	拉尔夫	克兰菲尔德	曾是	在	他的	母亲的	门	,

“现在，拉尔夫·克兰菲尔德站在他母亲的家门口了。”

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wer] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['slendər] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt]

in	front	of	the	small	house	where	the	old	lady	,	with	slender	but	sufficient
在	正面	的	这	小的	房子	在哪里	这	老的	女士	,	和	苗条	但	充足的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

在一位身材瘦削但家境殷实的老妇人居住的小房子前，

[hæd; həd] [kept] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

had	kept	herself	comfortable	during	her	son's	long	absence	.
有	保留	她自己	舒服的	期间	她	儿子的	长的	缺席	.

在儿子长期不在家的这段时间里，她一直过着舒适的生活。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] , [oʊld] [triː] ,

Admitting	himself	within	the	enclosure	,	he	leaned	against	a	great	,	old	tree	,
承认	他自己	之内	这	外壳	,	他	倾斜	反对	一个	伟大的	,	老的	树	,

['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

trifling	with	his	own	impatience	,
琐事	和	他的	自己的	不耐烦	,

他走进围栏，倚靠在一棵高大的老树上，任由自己的焦躁不安摆布。

[æz; əz]['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n][duː][ɪn] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [wen] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [sʌmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	people	often	do	in	those	intervals	when	years	are	summed	into	a	moment	.
作为	人们	经常	做	在	那些	间隔	什么时候	年	是	总结	进入	一个	片刻	.

就像人们在那些岁月浓缩成一瞬间的时期里经常做的那样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , — [ɪts] ['wɪndoʊz] , ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	took	a	minute	survey	of	the	dwelling	,	—	its	windows	,	brightened	with	the
他	采取	一个	分钟	民意调查	的	这	住宅	,	—	它是	视窗	,	明亮	和	这

[skaɪ] - [gliːnz] ,

sky	-	gleans	,
天空	-	拾穗	,

他仔细地打量了这间住所——窗户被天空的阳光照亮，

[ɪts] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] - [stoʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][step] ,

its	doorway	,	with	the	half	of	a	mill	-	stone	for	a	step	,
它是	门口	,	和	这	一半	的	一个	磨	-	石头	为了	一个	步	,

它的门口，台阶是用半块磨石做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntli] [treɪst] [pæθ] ['weɪvɪŋ] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	the	faintly	traced	path	waving	thence	to	the	gate	.
和	这	淡淡的	追踪	小路	挥手	因此	到	这	门	.

然后，隐约可见的小路一直延伸到大门。

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [frend] , [ðə; ði][oʊld] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ]

He	made	friends	again	with	his	childhood's	friend	,	the	old	tree	against	which
他	制成	朋友们	再次	和	他的	童年的	朋友	,	这	老的	树	反对	哪个

[hiː; hi] [liːnd] ;

he	leaned	;
他	倾斜	;

他与儿时的朋友——他曾经倚靠的那棵老树——再次成为了朋友；

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] - [daʊn] [ɪts] [trʌŋk] , [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ]

and	glancing	his	eye	a	-	down	its	trunk	,	beheld	something	that	excited	a
和	瞥了一眼	他的	眼睛	一个	-	向下	它是	树干	,	观看	某物	那	兴奋的	一个

['melənkɑːli] [smaɪl] .

melancholy	smile	.
忧郁	微笑	.

他的目光顺着树干向下望去，看到了一些东西，这让他不禁露出一丝忧郁的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ə'blitəreitid] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['lætn] [wɜːrd] - — [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	a	half	-	obliterated	inscription	—	the	Latin	word	EFFODE	—	which	he
它	曾是	一个	一半	-	彻底摧毁	题词	—	这	拉丁	单词	-	—	哪个	他

[rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

remembered	to	have	carved	in	the	bark	of	the	tree	,
记得	到	有	雕刻	在	这	吠	的	这	树	,

那是一段模糊不清的铭文——拉丁文单词 EFFODE——他记得这是他刻在树皮上的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [tɔɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

with	a	whole	day's	toil	,	when	he	had	first	begun	to	muse	about	his
和	一个	所有的	天	辛劳	,	什么时候	他	有	第一的	开始	到	沉思	关于	他的

[ɪg'zɔːltɪd] ['destəni] .

exalted	destiny	.
崇高	命运	.

经过一整天的辛勤劳作，他开始思考自己崇高的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði][bɑːrk] , [dʒʌst] [ə'bʌv]

It	might	be	accounted	a	rather	singular	coincidence	,	that	the	bark	,	just	above
它	可能	是	已记录	一个	相当	单数	巧合	,	那	这	吠	,	只是	多于

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

the	inscription	,
这	题词	,

这或许可以算作一个相当奇特的巧合，即铭文正上方的那块树皮，

[hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪk'skresns] , [ʃeɪpt] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][hænd] ,

had	put	forth	an	excrescence	,	shaped	not	unlike	a	hand	,
有	放	前进	一个	赘生物	,	形状	不是	与此不同	一个	手	,

长出了一个赘生物，形状很像一只手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [ə'bliːkli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [feɪt] .

with	the	forefinger	pointing	obliquely	at	the	word	of	fate	.
和	这	食指	指向	斜向	在	这	单词	的	命运	.

食指斜指向“命运”这个词。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [laɪt] .

Such	,	at	least	,	was	its	appearance	in	the	dusky	light	.
这样的	,	在	至少	,	曾是	它是	外貌	在	这	昏暗	光	.

至少在昏暗的光线下，它看起来是这样的。

“ [naʊ] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [mæn] , ” [sed] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] ['kerləsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Now	a	credulous	man	,	”	said	Ralph	Cranfield	carelessly	to	himself	,
“	现在	一个	轻信的	男人	,	”	说	拉尔夫	克兰菲尔德	粗心大意	到	他自己	,

“现在这个人太容易轻信别人了，”拉尔夫·克兰菲尔德漫不经心地自言自语道。

“ [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪz] ['berid] ,

“	might	suppose	that	the	treasure	which	I	have	sought	round	the	world	lies	buried	,
“	可能	认为	那	这	宝藏	哪个	我	有	寻求	圆形的	这	世界	谎言	埋葬	,

“或许我会认为我环游世界寻找的宝藏就埋在地下，

['æftər][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['dwelɪŋ] .

after	all	,	at	the	very	door	of	my	mother's	dwelling	.
后	全部	,	在	这	非常	门	的	我的	母亲的	住宅	.

毕竟，就在我母亲家门口。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒest] [ɪn'diːd] !

That	would	be	a	jest	indeed	!
那	会	是	一个	笑话	的确	!

那可真是个玩笑啊！

” [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

”	More	he	thought	not	about	the	matter	;	for	now	the	door	was	opened	,
”	更多的	他	想法	不是	关于	这	事情	;	为了	现在	这	门	曾是	打开	,

他不再想这件事了；因为现在门已经开了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

and	an	elderly	woman	appeared	on	the	threshold	,
和	一个	老年	女士	出现	在	这	临界点	,

一位老妇人出现在门口，

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hæd; həd][in'truːdid][ɑːn]

peering	into	the	dusk	to	discover	who	it	might	be	that	had	intruded	on
窥视	进入	这	黄昏	到	发现	WHO	它	可能	是	那	有	入侵	在

[hɜːr; hər] ['premɪsɪz] ,

her	premises	,
她	前提	,

她凝视着暮色，想看看究竟是谁闯入了她的住所。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [triː] .

and	was	standing	in	the	shadow	of	her	tree	.
和	曾是	常设	在	这	阴影	的	她	树	.

她当时正站在那棵树的阴影下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] - ['mʌðər] .

It	was	Ralph	Cranfield's	mother	.
它	曾是	拉尔夫	-	母亲	.

那是拉尔夫·克兰菲尔德的母亲。

[pæs] [wiː; wi]['oʊvər][ðer; ðər] ['griːtɪŋ] ,

Pass	we	over	their	greeting	,
经过	我们	超过	他们的	问候	,

我们把他们的问候转达给他们。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ,

and	leave	the	one	to	her	joy	and	the	other	to	his	rest	,
和	离开	这	一	到	她	喜悦	和	这	其他	到	他的	休息	,

让一个享受她的快乐，让另一个享受他的安息。

— [ɪf] ['kwaɪət] [rest] [hiː; hi] [faʊnd] .

—	if	quiet	rest	he	found	.
—	如果	安静的	休息	他	成立	.

——如果他能找到安静的休息。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [hiː; hi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [braʊ] ;

But	when	morning	broke	,	he	arose	with	a	troubled	brow	;
但	什么时候	早晨	打破	,	他	出现	和	一个	麻烦	眉头	;

但天亮时分，他起身时眉头紧锁；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪkflnəs] [hæd; həd][ə'laɪk] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] .

for	his	sleep	and	his	wakefulness	had	alike	been	full	of	dreams	.
为了	他的	睡觉	和	他的	清醒	有	同样	到过	满的	的	梦境	.

因为他无论睡着还是醒着，都充满了梦境。

[ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][wʌz; wəz] [riː'kɪndld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [ʌv; əv] [jɔːr] [tuː; tə]

All	the	fervor	was	rekindled	with	which	he	had	burned	of	yore	to
全部	这	热情	曾是	重燃	和	哪个	他	有	烧伤	的	昔时	到

[ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

unravel	the	threefold	mystery	of	his	fate	.
绎	这	三重	神秘	的	他的	命运	.

他心中重新燃起了往日解开自己命运三重谜团的热情。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vɪʒənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

The	crowd	of	his	early	visions	seemed	to	have	awaited	him	beneath	his
这	人群	的	他的	早期的	愿景	似乎	到	有	等待中	他	下面	他的

['mʌðɚz] [ruːf] ,

mother's	roof	,
母亲的	屋顶	,

他早期幻象中的人群似乎一直在他母亲的屋檐下等着他。

[ænd; ənd] [θrɔŋd] ['raɪətəsli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

and	thronged	riotously	around	to	welcome	his	return	.
和	熙熙攘攘	骚乱地	大约	到	欢迎	他的	返回	.

人们蜂拥而至，热闹非凡地迎接他的归来。

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['tʃeɪmbər] — [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hæd; həd]

In	the	well	-	remembered	chamber	—	on	the	pillow	where	his	infancy	had
在	这	出色地	-	记得	房间	—	在	这	枕头	在哪里	他的	婴儿期	有

['slʌmbərd] — [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['wɪldər] [naɪt] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][æn; ən]['ærəb][tent] ,

slumbered	—	he	had	passed	a	wilder	night	than	ever	in	an	Arab	tent	,
沉睡	—	他	有	通过了	一个	更狂野	夜晚	比	曾经	在	一个	阿拉伯	帐篷	,

在那间记忆犹新的房间里——在他童年时期酣睡的枕头上——他度过了一个比在阿拉伯帐篷里任何时候都更加狂野的夜晚。

[ɔ:r] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] ['fɔ:rɪst]

or	when	he	had	reposed	his	head	in	the	ghastly	shades	of	a	haunted	forest
或者	什么时候	他	有	安息	他的	头	在	这	阴森	色调	的	一个	闹鬼的	森林

.

:

.

或者当他把头枕在阴森恐怖的森林阴影里时。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [meɪd][hæd; həd]['stoʊlən][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n]

A	shadowy	maid	had	stolen	to	his	bedside	,	and	laid	her	finger	on
一个	阴暗的	女佣	有	被盗	到	他的	床头	,	和	铺设	她	手指	在

[ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [hɑ:rt] ;

the	scintillating	heart	;
这	闪烁的	心	;

一个神秘的女仆悄悄来到他的床边，将手指放在他闪闪发光的心脏上；

[ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [gləud] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ə; eɪ]

a	hand	of	flame	had	glowed	amid	the	darkness	,	pointing	downward	to	a
一个	手	的	火焰	有	发光	之中	这	黑暗	,	指向	向下	到	一个

['mɪstəri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

mystery	within	the	earth	;
神秘	之内	这	地球	;

黑暗中伸出一只火焰之手，指向地底深处的奥秘；

[ə; eɪ] ['hɔ:ri] [seɪdʒ][hæd; həd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [wɑ:nd] ,

a	hoary	sage	had	waved	his	prophetic	wand	,
一个	苍老	圣人	有	挥手	他的	预言	魔杖	,

一位饱经风霜的智者挥动了他的预言魔杖，

[ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] ['dri:mər] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	beckoned	the	dreamer	onward	to	a	chair	of	state	.
和	招手	这	梦想家	向前	到	一个	椅子	的	状态	.

并召唤着梦想家走向国家元首之位。

[ðə; ði] [seɪm] ['fæntəmz] , [ðoʊ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [stɪl] [flitid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

The	same	phantoms	,	though	fainter	in	the	daylight	,	still	flitted	about	the	cottage	,
这	相同的	幻影	,	尽管	较暗	在	这	日光	,	仍然	飞掠	关于	这	小屋	,

虽然在日光下显得黯淡一些，但同样的幻影仍然在小屋周围飘来飘去。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['ðɪðər] [baɪ]

and	mingled	among	the	crowd	of	familiar	faces	that	were	drawn	thither	by
和	混合	之中	这	人群	的	熟悉的	面孔	那	是	绘制	那里	经过

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][rælf; reɪf] - [rɪ'tɜ:rn] ,

the	news	of	Ralph	Cranfield's	return	,
这	消息	的	拉尔夫	-	返回	,

他融入到熙熙攘攘的人群中，这些人都是被拉尔夫·克兰菲尔德归来的消息吸引而来的。

[tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] .

to	bid	him	welcome	for	his	mother's	sake	.
到	出价	他	欢迎	为了	他的	母亲的	清酒	.

看在他母亲的份上，欢迎他。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] , ['steɪtli] [mæn] , [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['æspekt] ,

There	they	found	him	,	a	tall	,	dark	,	stately	man	,	of	foreign	aspect	,
那里	他们	成立	他	,	一个	高的	,	黑暗的	,	庄严	男人	,	的	外国的	方面	,

他们在那里找到了他，一个身材高大、皮肤黝黑、举止庄重的男人，长相带有异国风情。

['kɜːrtiəs] [ɪn] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][maɪld][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'stræktɪd] [aɪ] ,

courteous	in	demeanor	and	mild	of	speech	,	yet	with	an	abstracted	eye	,
有礼貌	在	风度	和	温和的	的	演讲	,	然而	和	一个	摘要	眼睛	,

举止彬彬有礼，言辞温和，但眼神却有些空洞。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

which	seemed	often	to	snatch	a	glance	at	the	invisible	.
哪个	似乎	经常	到	抢夺	一个	瞥一眼	在	这	无形的	.

它似乎经常瞥见那看不见的东西。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kræn,fiːld] [went] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Meantime	the	Widow	Cranfield	went	bustling	about	the	house	full	of	joy	that	she
与此同时	这	寡妇	克兰菲尔德	去	繁华	关于	这	房子	满的	的	喜悦	那	她

[ə'gen] [hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] ,

again	had	somebody	to	love	,
再次	有	某人	到	爱	,

与此同时，克兰菲尔德寡妇在屋里忙来忙去，心中充满了喜悦，因为她又找到了爱人。

[ænd; ənd][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv] ,

and	be	careful	of	,
和	是	小心	的	,

注意：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [veks][ænd; ənd] [tiːz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] ['trʌblz]

and	for	whom	she	might	vex	and	tease	herself	with	the	petty	troubles
和	为了	谁	她	可能	烦恼	和	逗	她自己	和	这	小气	麻烦

[ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

of	daily	life	.
的	日常的	生活	.

她可能会因为日常生活中的琐事而烦恼自怜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	was	nearly	noon	,	when	she	looked	forth	from	the	door	,
它	曾是	几乎	中午	,	什么时候	她	看起来	前进	从	这	门	,

她从门口向外望去时，已近中午了。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [θriː] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [noʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

and	descried	three	personages	of	note	coming	along	the	street	,
和	描述	三	人物	的	笔记	未来	沿着	这	街道	,

并描述了街上走来的三位知名人物，

[θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][elm] - [triː] [ʃeɪd] .

through	the	hot	sunshine	and	the	masses	of	elm	-	tree	shade	.
通过	这	热的	阳光	和	这	群众	的	榆树	-	树	阴影	.

透过炽热的阳光和茂密的榆树荫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [geɪt] , [ænd; ənd][ʌn'dɪd][ðə; ði] [lætʃ] .

At	length	they	reached	her	gate	,	and	undid	the	latch	.
在	长度	他们	达到	她	门	,	和	撤销	这	闩锁	.

他们终于来到她家门口，打开了门闩。

“ [siː] , [rælf; reɪf] !
“ See , Ralph !
“ 看 , 拉尔夫 !

“看，拉尔夫！”

” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l][praɪd] ,
” exclaimed she , with maternal pride ,
” 惊呼 她 , 和 母体 自豪 ,

“她带着母亲般的骄傲惊呼道，”

“ [hɪr] [ɪz]['skwaɪər] ['hɔːkwʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] [sɪ'lektmæn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]
“ here is Squire Hawkwood and the two other selectmen coming on purpose to
“ 这里 是 乡绅 霍克伍德 和 这 二 其他 镇议员 未来 在 目的 到
[siː] [juː; jʊ] !
see you !
看 你 !

“这是霍克伍德乡绅和另外两位镇议员特地来看你！”

[naʊ] [duː] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
Now do tell them a good long story about what you have seen in foreign parts .
现在 做 告诉 他们 一个 好的 长的 故事 关于 什么 你 有 已见 在 外国的 部分 .

现在，请你好好跟他们讲讲你在国外看到的那些精彩故事。

” [ðə; ðɪ]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['vɪzɪtər] , ['skwaɪər] ['hɔːkwʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['pɑːmpəs] ,
” The foremost of the three visitors , Squire Hawkwood , was a very pompous ,
” 这 首先 的 这 三 访客 , 乡绅 霍克伍德 , 曾是 一个 非常 傲慢 ,
[bʌt; bət] ['eksələnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
but excellent old gentleman ,
但 出色的 老的 绅士 ,

三位来访者中最主要的是霍克伍德乡绅，他是一位非常傲慢但又非常优秀的老绅士。

[ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][preɪm]['muːvər][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
the head and prime mover in all the affairs of the village ,
这 头 和 主要的 搬家公司 在 全部 这 事务 的 这 村庄 ,

村里所有事务的领导者和主要推动者，

[ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪdʒɪst][men][ɑːn] [ɜːrθ] .
and universally acknowledged to be one of the sagest men on earth .
和 普遍地 已确认 到 是 一 的 这 萨吉斯特 男人 在 地球 .

他被公认为是地球上最聪明的人之一。

[hiː; hi] [wɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðen] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æntɪkweɪtɪd] , [ə; eɪ] [θriː] -
He wore , according to a fashion , even then becoming antiquated , a three -
他 穿着 , 根据 到 一个 时尚 , 甚至 然后 成为 过时的 , 一个 三 -
['kɔːrnərd] [hæt] ,
cornered hat ,
被逼到绝境 帽子 ,

他戴着一顶三角帽，这种帽子即使在当时也显得有些过时了。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] ,
and carried a silver - headed cane ,
和 携带 一个 银 - 标题 甘蔗 ,

他拄着一根银头手杖，

[ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ræðər][fɔːr; fər] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ðæn; ðən]
the use of which seemed to be rather for flourishing in the air than
这 使用 的 哪个 似乎 到 是 相当 为了 茁茁 在 这 空气 比
[fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
for assisting the progress of his legs .
为了 协助 这 进步 的 他的 腿 .

它的用途似乎更多是为了在空中翱翔，而不是为了帮助他的双腿前进。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['eldərli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['joʊmən] , [huː] ,
His **two** **companions** **were** **elderly** **and** **respectable** **yeomen** **,** **who** **,**
他的 二 同伴 是 老年 和 可敬 自耕农 , WHO ,

他的两位同伴是年长且受人尊敬的自耕农，他们

[rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ænti] - [ˌrevə'luːʃəneri] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ræŋk] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [welθ] , [kept]
retaining **an** **ante** **-** **revolutionary** **reverence** **for** **rank** **and** **hereditary** **wealth** **,** **kept**
保留 一个 赌注 - 革命性的 尊敬 为了 秩 和 遗传 财富 , 保留
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [rɪr] .
a **little** **in** **the** **Squire's** **rear** **.**
一个 小的 在 这 乡绅的 后部 .

保留着革命前对等级和世袭财富的崇敬，稍微落后于乡绅。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['oʊkən] ['elboʊ] -
As **they** **approached** **along** **the** **pathway** **,** **Ralph** **Cranfield** **sat** **in** **an** **oaken** **elbow** **-**
作为 他们 接近 沿着 这 路径 , 拉尔夫 克兰菲尔德 卫星 在 一个 橡木 弯头 -
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

他们沿着小路走近时，拉尔夫·克兰菲尔德正坐在橡木扶手椅里。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtər] ,
half **unconsciously** **gazing** **at** **the** **three** **visitors** **,**
一半 不知不觉 凝视 在 这 三 访客 ,

他半是下意识地看着这三位来访者，

[ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmli] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['roʊmæns] [ðæt] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz]
and **enveloping** **their** **homely** **figures** **in** **the** **misty** **romance** **that** **pervaded** **his**
和 包围 他们的 家常的 数据 在 这 蒙蒙 浪漫 那 弥漫 他的
['ment(ə)l] [wɜːrld] .
mental **world** **.**
精神的 世界 .

并将他们朴素的身影笼罩在他精神世界中弥漫的朦胧浪漫之中。

“ [hɪr] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'siːt] , — “ [hɪr] [kʌm] [θriː] ['eldərli]
“ **Here** **,** **”** **thought** **he** **,** **smiling** **at** **the** **conceit** **,** **—** **“** **here** **come** **three** **elderly**
“ 这里 , ” 想法 他 , 微笑 在 这 自负 , — “ 这里 来 三 老年
['pɜːsənɪdʒz] ,
personages **,**
人物 ,

“瞧，”他心想，脸上露出自负的笑容，“来了三位老人家。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ɪz] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [seɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːf] .
and **the** **first** **of** **the** **three** **is** **a** **venerable** **sage** **with** **a** **staff** **.**
和 这 第一的 的 这 三 是 一个 可敬 圣人 和 一个 职员 .

三位人物中的第一位是一位手持法杖的德高望重的圣人。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['embəsi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] !
What **if** **this** **embassy** **should** **bring** **me** **the** **message** **of** **my** **fate** **!**
什么 如果 这 大使馆 应该 带来 我 这 信息 的 我的 命运 !

如果这家大使馆给我带来的是关于我命运的消息呢！

” [waɪl] ['skwaɪər] ['hɔːkwʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['entərd] , [rælf; reɪf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
” **While** **Squire** **Hawkwood** **and** **his** **colleagues** **entered** **,** **Ralph** **rose** **from** **his**
” 尽管 乡绅 霍克伍德 和 他的 同事 进入 , 拉尔夫 玫瑰 从 他的
[siːt] ,
seat **,**
座位 ,

“当霍克伍德乡绅和他的同事们进来时，拉尔夫从座位上站了起来。”

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər]

and	advanced	a	few	steps	to	receive	them	;	and	his	stately	figure
和	先进的	一个	很少	步骤	到	收到	他们	;	和	他的	庄严	数字

[ænd; ənd] [dɑːrk] ['kaʊntənəns] ,

and	dark	countenance	,
和	黑暗的	面容	,

他上前几步迎接他们；他身姿挺拔，面容黝黑，

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['kɜːrtiəsli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [gests] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] ,

as	he	bent	courteously	towards	his	guests	,	had	a	natural	dignity	,
作为	他	弯曲	礼貌地	向	他的	客人	,	有	一个	自然的	尊严	,

他彬彬有礼地向客人弯腰，举止间透着自然的尊严。

[kən'træstɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] .

contrasting	well	with	the	bustling	importance	of	the	Squire	.
对比	出色地	和	这	繁华	重要性	的	这	乡绅	.

与熙熙攘攘、举足轻重的乡绅形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

The	old	gentleman	,	according	to	invariable	custom	,
这	老的	绅士	,	根据	到	不变的	风俗	,

这位老先生，按照一贯的习俗，

[geɪv] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [prɪ'lɪmɪneri] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

gave	an	elaborate	preliminary	flourish	with	his	cane	in	the	air	,
给予	一个	精心制作的	初步的	繁荣	和	他的	甘蔗	在	这	空气	,

他高举手杖，做了一个华丽的开场动作。

[ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

then	removed	his	three	-	cornered	hat	in	order	to	wipe	his	brow	,
然后	已移除	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	在	命令	到	擦拭	他的	眉头	,

然后他摘下三角帽擦了擦额头上的汗。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

and	finally	proceeded	to	make	known	his	errand	.
和	最后	继续	到	制作	已知	他的	差事	.

最后，他才开口说明自己的来意。

“ [maɪ] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['skwaɪər] , “ [ɑːr; ər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]

“	My	colleagues	and	myself	,	”	began	the	Squire	,	“	are	burdened	with
“	我的	同事	和	我	,	”	开始	这	乡绅	,	“	是	负担	和

[moʊ'mentəs] ['duːtiz] ,

momentous	duties	,
意义重大	职责	,

“我和我的同事们，”乡绅开口说道，“肩负着重大的职责，

['biːɪŋ] ['dʒɔɪntli] [sɪ'lektmæn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

being	jointly	selectmen	of	this	village	.
存在	共同	镇议员	的	这	村庄	.

共同担任本村的镇议员。

['aʊər; ɑːr] [maɪndz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [pæst] ,

Our	minds	,	for	the	space	of	three	days	past	,
我们的	思想	,	为了	这	空间	的	三	天	过去的	,

在过去的三天里，我们的思绪……

[hæv; həv] [bɪn] [lə'bɔːriəsli] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]

have	been	laboriously	bent	on	the	selection	of	a	suitable	person	to	fill	a
有	到过	费力地	弯曲	在	这	选择	的	一个	合适的	人	到	充满	一个

[moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] ,

most	important	office	,
最多	重要的	办公室	,

我们一直不遗余力地挑选合适的人选来担任这个至关重要的职位，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ru:l] , [wɪtʃ] , ['waɪzli] [kən'sɪdərd] ,

and	take	upon	himself	a	charge	and	rule	,	which	,	wisely	considered	,
和	拿	之上	他自己	一个	收费	和	规则	,	哪个	,	明智地	经过考虑的	,

他承担起职责和统治，而经过明智的考虑，

[meɪ] [bi:; bi] ['ræŋkt] [noʊ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nteɪt] .

may	be	ranked	no	lower	than	those	of	kings	and	potentates	.
可能	是	排名	不	降低	比	那些	的	国王	和	统治者	.

其地位可能不低于国王和统治者。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ju:; jʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['taʊnzmən] , [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntəlekt] ,

And	whereas	you	,	our	native	townsman	,	are	of	good	natural	intellect	,
和	然而	你	,	我们的	本国的	镇民	,	是	的	好的	自然的	智力	,

[ænd; ənd] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] ,

and	well	cultivated	by	foreign	travel	,
和	出色地	栽培	经过	外国的	旅行	,

而你，我们本地人，天资聪颖，又因游历海外而见多识广，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['veɪgəriz] [ænd; ənd] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ju:θ] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [lɔ:ŋ]

and	that	certain	vagaries	and	fantasies	of	your	youth	are	doubtless	long
和	那	肯定	反复无常	和	幻想	的	你的	青年	是	毫无疑问	长的

[ə'goʊ] [kə'rektɪd] ;

ago	corrected	;
前	已更正	;

而且，你年轻时的某些异想天开和幻想无疑早已被纠正了；

['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['mætərz] , [aɪ] [seɪ] , ['ɪntu:] [du:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

taking	all	these	matters	,	I	say	,	into	due	consideration	,
采取	全部	这些	事情	,	我	说	,	进入	到期的	考虑	,

考虑到所有这些因素，我认为：

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [læθ] [sent] [ju:; jʊ] ['hɪðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

we	are	of	opinion	that	Providence	Lath	sent	you	hither	,	at	this	juncture	,
我们	是	的	观点	那	普罗维登斯	板条	发送	你	这里	,	在	这	契机	,

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] ['pɜ:rpəs] .

for	our	very	purpose	.
为了	我们的	非常	目的	.

我们认为，此时此刻，普罗维登斯·拉思派你来到这里，正是为了我们的目的。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hə'ræŋ] , ['kræn,fi:ld] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] ,

"	During	this	harangue	,	Cranfield	gazed	fixedly	at	the	speaker	,
"	期间	这	长篇大论	,	克兰菲尔德	凝视	固定地	在	这	扬声器	,

在演讲者滔滔不绝地讲话期间，克兰菲尔德的目光始终紧紧地盯着他。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:mpəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

as	if	he	beheld	something	mysterious	and	unearthly	in	his	pompous	little	figure
作为	如果	他	观看	某物	神秘	和	超凡脱俗的	在	他的	傲慢	小的	数字

,

,

,

仿佛在他那傲慢的小身躯里看到了某种神秘而超凡脱俗的东西，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ] ,

and	as	if	the	Squire	had	worn	the	flowing	robes	of	an	ancient	sage	,
和	作为	如果	这	乡绅	有	磨损	这	流动	长袍	的	一个	古老的	圣人	,

仿佛这位侍从身着古代贤者的飘逸长袍，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] - ['skɜːrtɪd][koʊt] , [flæpt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd]
instead of a square - skirted coat , flapped waistcoat , velvet breeches , and
反而 的 一个 正方形 - 裙摆 外套 , 拍打 马甲 , 天鹅绒 马裤 , 和
[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .
silk stockings .
丝绸 长筒袜 .

取而代之的是方裙外套、翻领背心、天鹅绒马裤和丝袜。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]
Nor was his wonder without sufficient cause ; for the flourish of the Squire's
也不 曾是 他的 想知道 没有 充足的 原因 ; 为了 这 繁荣 的 这 乡绅的
[stɑːf] , ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
staff , marvellous to relate ,
职员 , 奇妙 到 涉及 ,

他的惊奇并非毫无缘由；因为侍从挥舞权杖的姿态，实在令人叹为观止。

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ði]
had described precisely the signal in the air which was to ratify the
有 描述 恰恰 这 信号 在 这 空气 哪个 曾是 到 批准 这
['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] [seɪdʒ] ,
message of the prophetic Sage ,
信息 的 这 预言 圣人 ,

他准确地描述了空中出现的信号，这个信号将证实那位先知圣贤的信息。

[huːm] ['kræn,fiːld][hæd; həd] [sɔːt] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld] .
whom Cranfield had sought around the world .
谁 克兰菲尔德 有 寻求 大约 这 世界 .

克兰菲尔德在全球范围内寻找的人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [in'kwaiəd][rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — “ [wʌt]
“ And what , ” inquired Ralph Cranfield , with a tremor in his voice , — “ what
“ 和 什么 , ” 询问 拉尔夫 克兰菲尔德 , 和 一个 震颤 在 他的 嗓音 , — “ 什么
[meɪ] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [biː; bi] ,
may this office be ,
可能 这 办公室 是 ,

“那么，”拉尔夫·克兰菲尔德颤抖着声音问道，“这个职位究竟是做什么的呢？”

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]['iːkwəl][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nteɪt] ? ”
which is to equal me with kings and potentates ? ”
哪个 是 到 平等的 我 和 国王 和 统治者 ? ”

凭什么能让我与君王和统治者相提并论？

“ [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , ” ['ænsər] ['skwaɪər] ['hɔːkwʊd] ;
“ No less than instructor of our village school , ” answered Squire Hawkwood ;
“ 不 较少的 比 讲师 的 我们的 村庄 学校 , ” 回答 乡绅 霍克伍德 ;

“正是我们村学校的老师，”霍克伍德乡绅回答道；

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [loʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mæstər]['hwitəkə(r)] ,
“ the office being now vacant by the loath of the venerable Master Whitaker ,
“ 这 办公室 存在 现在 空缺 经过 这 厌恶 的 这 可敬 掌握 惠特克 ,

“由于德高望重的惠特克先生的离世，该职位目前空缺，

['æftər][ə; eɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] - [ɪn'kʌmbənsi] . ”
after a fifty years ' incumbency . ”
后 一个 五十 年 - 现任 . ”

在任五十年后。”

“ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] , ['hɜːrɪdli] ,
“ I will consider of your proposal , ” replied Ralph Cranfield , hurriedly ,
“ 我 将要 考虑 的 你的 提议 , ” 回复 拉尔夫 克兰菲尔德 , 匆匆 ,

“我会考虑你的提议，”拉尔夫·克兰菲尔德匆忙回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] .
“ **and** **will** **make** **known** **my** **decision** **within** **three** **days** **.**
“ 和 将要 制作 已知 我的 决定 之内 三 天 .

“我将在三天内公布我的决定。”

” [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɪgnɪteri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tʊk] [ðer; ðər]
” **After** **a** **few** **more** **words** **,** **the** **village** **dignitary** **and** **his** **companions** **took** **their**
” 后 一个 很少 更多的 字 , 这 村庄 显要人物 和 他的 同伴 采取 他们的
[liːv] .
leave **.**
离开 .

“又说了几句话后，村里的显贵和他的同伴们告辞了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈfænsi][ðer; ðər][ˈɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈprez(ə)nt] ,
But **to** **Cranfield's** **fancy** **their** **images** **were** **still** **present** **,**
但 到 - 想要 他们的 图片 是 仍然 展示 ,

但在克兰菲尔德看来，他们的形象依然历历在目。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz]
and **became** **more** **and** **more** **invested** **with** **the** **dim** **awfulness** **of** **figures**
和 成为 更多的 和 更多的 投资 和 这 暗淡 糟糕 的 数据
[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
which **had** **first** **appeared** **to** **him** **in** **a** **dream** **,**
哪个 有 第一的 出现 到 他 在 一个 梦 ,

他越来越感到梦中出现的那些模糊而可怕的身影的存在，

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] , [əˈsuːmɪŋ] [ˈhoʊmli]
and **afterwards** **had** **shown** **themselves** **in** **his** **waking** **moments** **,** **assuming** **homely**
和 然后 有 所示 他们自己 在 他的 醒来 时刻 , 假设 家常的
[ˈæspekts] [əˈmʌŋ] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] .
aspects **among** **familiar** **things** **.**
方面 之中 熟悉的 事物 .

之后，它们在他清醒的时候显现出来，在熟悉的事物中呈现出温馨的面貌。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
His **mind** **dwelt** **upon** **the** **features** **of** **the** **Squire** **,**
他的 头脑 居住 之上 这 特征 的 这 乡绅 ,

他的思绪停留在乡绅的容貌上，

[tɪl] [ðeɪ] [gruː] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒəneri] [seɪdʒ] ,
till **they** **grew** **confused** **with** **those** **of** **the** **visionary** **Sage** **,**
直到 他们 生长 使困惑 和 那些 的 这 有远见的 圣人 ,

直到他们与那位有远见的圣贤的观点混淆起来，

[ænd; ənd][wʌn] [əˈpɪrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and **one** **appeared** **but** **the** **shadow** **of** **the** **other** **.**
和 一 出现 但 这 阴影 的 这 其他 .

一个出现，却只是另一个的影子。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪzɪdʒ] , [hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] , [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
The **same** **visage** **,** **he** **now** **thought** **,** **had** **looked** **forth** **upon** **him** **from** **the**
这 相同的 面容 , 他 现在 想法 , 有 看起来 前进 之上 他 从 这
[ˈpɪrəmɪd] [ʌv; əv] [ˈkiːˌɒps] ;
Pyramid **of** **Cheops** **;**
金字塔 的 胡夫 ;

他现在想，那张脸也曾从胡夫金字塔上注视着他；

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][hæd; həd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔlə'neɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	same	form	had	beckoned	to	him	among	the	colonnades	of	the
这	相同的	形式	有	招手	到	他	之中	这	柱廊	的	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ;

Alhambra	;
阿尔罕布拉宫	;

在阿尔罕布拉宫的柱廊间，他也曾看到过同样的身影；

[ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['mɪstəli] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	same	figure	had	mistily	revealed	itself	through	the	ascending	steam	of	the
这	相同的	数字	有	朦胧地	揭晓	本身	通过	这	上升	蒸汽	的	这

[greɪt] ['gaɪzər] .

Great	Geyser	.
伟大的	喷泉	.

同样的身影也曾透过大间歇泉上升的蒸汽朦胧地显现出来。

[æt; ət] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi]

At	every	effort	of	his	memory	he	recognized	some	trait	of	the	dreamy
在	每一个	努力	的	他的	记忆	他	认可	一些	特征	的	这	梦幻般的

['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['destəni] ,

Messenger	of	Destiny	,
信使	的	命运	,

他竭力回忆，却始终无法认出这位梦幻般的命运使者的某些特征。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːmpəs] , ['bʌslɪŋ] , [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['lɪt(ə)l] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	this	pompous	,	bustling	,	self	-	important	,	little	great	man	of	the	village	.
在	这	傲慢	,	繁华	,	自己	-	重要的	,	小的	伟大的	男人	的	这	村庄	.

在这个自负、喧闹、自以为是的村里小人物身上。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] ['mjuːzɪŋz] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] [sæt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Amid	such	musings	Ralph	Cranfield	sat	all	day	in	the	cottage	,
之中	这样的	沉思	拉尔夫	克兰菲尔德	卫星	全部	天	在	这	小屋	,

拉尔夫·克兰菲尔德整天坐在小屋里，思绪万千。

['skersli] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪgli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

scarcely	hearing	and	vaguely	answering	his	mother's	thousand	questions	about	his
几乎	听力	和	依稀	回答	他的	母亲的	千	问题	关于	他的

['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

travels	and	adventures	.
旅行	和	冒险	.

对于母亲关于他的旅行和冒险经历的上千个问题，他几乎听不见，也只是含糊其辞地回答。

[æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd][elm] -

At	sunset	he	roused	himself	to	take	a	stroll	,	and	,	passing	the	aged	elm	-
在	日落	他	唤醒	他自己	到	拿	一个	漫步	,	和	,	通过	这	老年人	榆树	-

[triː] ,

tree	,
树	,

日落时分，他起身散步，经过那棵古老的榆树时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd]

his	eye	was	again	caught	by	the	semblance	of	a	hand	,	pointing	downward
他的	眼睛	曾是	再次	捕捉	经过	这	外表	的	一个	手	,	指向	向下

[æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ə'blitəreitid][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

at	the	half	-	obliterated	inscription	.
在	这	一半	-	彻底摧毁	题词	.

他的目光再次被一只手的轮廓所吸引，那只手正向下指着那半模糊不清的铭文。

[æz; əz] ['kræn,fiːld] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	Cranfield	walked	down	the	street	of	the	village	,
作为	克兰菲尔德	步行	向下	这	街道	的	这	村庄	,

克兰菲尔德沿着村里的街道走着，

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['sʌnbi:mz] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] ,

the	level	sunbeams	threw	his	shadow	far	before	him	;	and	he	fancied	that	,
这	等级	阳光	扔	他的	阴影	远的	前	他	;	和	他	幻想	那	,

平直的阳光将他的影子投射到很远的地方；他心想，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] ['dɪstənt]['ɑ:bdʒekts] ,

as	his	shadow	walked	among	distant	objects	,
作为	他的	阴影	步行	之中	遥远	对象	,

他的影子在远处的物体间游走，

[soʊ][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ['stɔ:kɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt]

so	had	there	been	a	presentiment	stalking	in	advance	of	him	throughout
所以	有	那里	到过	一个	预感	跟踪	在	进步	的	他	自始至终

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

难道他的一生中一直都有一种预感在暗中跟踪他吗?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] [i:tʃ] ['ɑ:bdʒekt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]

And	when	he	drew	near	each	object	,	over	which	his	tall	shadow	had
和	什么时候	他	画	靠近	每个	目的	,	超过	哪个	他的	高的	阴影	有

[ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] ,

preceded	him	,
之前	他	,

当他靠近每一个物体时，他高大的影子都已在他身前投下，

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi]

still	it	proved	to	be	—	one	of	the	familiar	recollections	of	his	infancy
仍然	它	已证实	到	是	—	一	的	这	熟悉的	回忆	的	他的	婴儿期

[ænd; ənd] [ju:θ] .

and	youth	.
和	青年	.

事实证明，这确实是他童年和青年时期最熟悉的回忆之一。

['evri] [krʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] .

Every	crook	in	the	pathway	was	remembered	.
每一个	骗子	在	这	路径	曾是	记得	.

路上的每一个弯道都被记住了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] ['trænzətɔ:ri] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn]

Even	the	more	transitory	characteristics	of	the	scene	were	the	same	as	in
甚至	这	更多的	短暂的	特征	的	这	场景	是	这	相同的	作为	在

['baɪgɔ:n] [deɪz] .

bygone	days	.
逝去的	天	.

就连场景中那些转瞬即逝的特征，也与过去的日子一样。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kaʊz] [wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt]

A	company	of	cows	were	grazing	on	the	grassy	roadside	,	and	refreshed
一个	公司	的	牛	是	放牧	在	这	草丛	路边	,	和	焕然一新

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['freɪgrənt] [breθ] .

him	with	their	fragrant	breath	.
他	和	他们的	香	气息	.

一群牛在路边的草地上吃草，它们呼出的气息清香让他感到神清气爽。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [swi:tər] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ,

“	It	is	sweeter	,	”	thought	he	,
“	它	是	更甜	,	”	想法	他	,

“它更甜，”他心想。

“ [ðæn; ðən][ðə; ði][pər'fju:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɑ:ftid][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][spaɪs]
“ than the perfume which was wafted to our shipp from the Spice
“ 比 这 香水 哪个 曾是 飘散 到 我们的 船 从 这 香料
['aɪləndz] .
Islands .
岛屿 .

“比从香料群岛飘到我们船上的香水还要好闻。”

” [ðə; ði][raʊnd]['lɪt(ə)l]['fɪgjər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][roʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɔ:rweɪ] ,
” The round little figure of a child rolled from a doorway ,
” 这 圆形的 小的 数字 的 一个 孩子 滚动 从 一个 门口 ,

“一个圆滚滚的小孩子从门口滚了出来，

[ænd; ənd][leɪ] ['læfɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'ni:θ] - [fi:t] .
and lay laughing almost beneath Cranfield's feet .
和 躺 笑 几乎 下面 - 脚 .

然后躺在克兰菲尔德脚下，笑个不停。

[ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['steɪtli][mæn] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt] , [rɪ'stɔ:rd]
The dark and stately man stooped down , and , lifting the infant , restored
这 黑暗的 和 庄严 男人 弯腰 向下 , 和 , 举重 这 婴儿 , 恢复
[hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] .
him to his mother's arms .
他 到 他的 母亲的 武器 .

那位肤色黝黑、仪态庄严的男子弯下腰，抱起婴儿，将他放回母亲的怀抱。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” [sed][hi:; hi][tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd][smaɪld] ,
“ The children , ” said he to himself , and sighed , and smiled ,
“ 这 孩子们 , ” 说 他 到 他自己 , 和 叹了口气 , 和 微笑 ,

“孩子们，”他自言自语道，叹了口气，笑了笑。

— “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] !
— “ the children are to be my charge !
— “ 这 孩子们 是 到 是 我的 收费 !

“孩子们由我来照顾！”

” [ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][floʊ][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [gʌʃt] [laɪk][ə; eɪ]['welsprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rt] ,
” And while a flow of natural feeling gushed like a wellspring in his heart ,
” 和 尽管 一个 流动 的 自然的 感觉 滔滔不绝 喜欢 一个 泉水 在 他的 心 ,

“当他心中涌起一股自然的情感，如同泉水般奔涌而出时，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['noʊˌwaɪz] [fɔ:r'ber] [tu:; tə]['entər] .
he came to a dwelling which he could nowise forbear to enter .
他 来了 到 一个 住宅 哪个 他 可以 现在 忍耐 到 进入 .

他来到一处住所，再也无法抗拒进入的诱惑。

[ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['tendər][soʊl] ,
A sweet voice , which seemed to come from a deep and tender soul ,
一个 甜的 嗓音 , 哪个 似乎 到 来 从 一个 深的 和 投标 灵魂 ,

那甜美的声音，仿佛来自一颗深沉而温柔的灵魂。

[wʌz; wəz] ['wɔ:blɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l][er] , [wɪ'ðɪn] .
was warbling a plaintive little air , within .
曾是 鸣唱 一个 哀怨 小的 空气 , 之内 .

内心深处，哼唱着一首哀婉的小调。

[hi:; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['loʊli] [dɔ:r] .
He bent his head , and passed through the lowly door .
他 弯曲 他的 头 , 和 通过了 通过 这 卑微的 门 .

他低下头，穿过了那扇简陋的门。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

As	his	foot	sounded	upon	the	threshold	,
作为	他的	脚	听起来	之上	这	临界点	,

他的脚踩在门槛上时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][fɜːrst]

a	young	woman	advanced	from	the	dusky	interior	of	the	house	,	at	first
一个	年轻的	女士	先进的	从	这	昏暗	内部的	的	这	房子	,	在	第一的

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

一位年轻女子从昏暗的屋内走出来，起初动作有些急促。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n][step] , [tɪl] [ðeɪ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	then	with	a	more	uncertain	step	,	till	they	met	face	to	face	.
和	然后	和	一个	更多的	不确定	步	,	直到	他们	遇见	脸	到	脸	.

然后，他们迈着更加犹豫的步伐，直到面对面相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst][ɪn][ðer; ðər] [tuː] ['fɪgjərz] ; [hiː; hi][dɑːrk][ænd; ənd]

There	was	a	singular	contrast	in	their	two	figures	;	he	dark	and
那里	曾是	一个	单数	对比	在	他们的	二	数据	;	他	黑暗的	和

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

他们两人的身形形成了鲜明的对比；他肤色黝黑，容貌俊美。

— [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , — [huːm] [ɔːl] [sʌnz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ,

—	one	who	had	battled	with	the	world	,	—	whom	all	suns	had	shone	upon	,
—	一	WHO	有	战斗	和	这	世界	,	—	谁	全部	太阳	有	闪耀	之上	,

——一个曾与世界搏斗的人，——一个曾沐浴过所有阳光的人，

[ænd; ənd] [huːm] [ɔːl]['waɪndz][hæd; həd] [bloʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['verid] [kɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [niːt] , ['kʌmli] ,

and	whom	all	winds	had	blown	on	a	varied	course	;	she	neat	,	comely	,
和	谁	全部	风	有	吹	在	一个	多种多样	课程	;	她	整洁的	,	漂亮	,

她曾随风飘荡，容貌千姿百态；她整洁、漂亮，

[ænd; ənd]['kwaɪət] , — ['kwaɪət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	quiet	,	—	quiet	even	in	her	agitation	,
和	安静的	,	—	安静的	甚至	在	她	搅动	,

安静，——即使在她激动的时候也保持安静。

— [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər][i'məuʃənz][hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['tenər][ʌv; əv]

—	as	if	all	her	emotions	had	been	subdued	to	the	peaceful	tenor	of
—	作为	如果	全部	她	情绪	有	到过	低沉的	到	这	和平	男高音	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

仿佛她所有的情绪都被平静的生活氛围所调和。

[jet] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɔːl] [ˌʌn'laɪk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd]

Yet	their	faces	,	all	unlike	as	they	were	,	had	an	expression	that	seemed
然而	他们的	面孔	,	全部	与此不同	作为	他们	是	,	有	一个	表达	那	似乎

[nɑːt][soʊ]['eɪliən] ,

not	so	alien	,
不是	所以	外星人	,

然而，尽管他们的长相各不相同，但他们的脸上却流露出一种并不那么陌生的表情。

— [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['fi:lɪŋ] , ['flæʃɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'nu:] [frʌm; frəm] [hæf] - [ɪks'tɪŋwɪʃt]
— **a** **glow** **of** **kindred** **feeling** **,** **flashing** **upward** **anew** **from** **half** **-** **extinguished**
— 一个 辉光 的 亲属 感觉 , 闪烁 向上 重新 从 一半 - 熄灭
['embərz] .
embers **.**
余烬 .

——一丝同感的光芒，从半熄灭的余烬中重新闪耀而出。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [hoʊm] ! ” [sed] [feɪθ] ['ɛgɜ-tən] .
“ **You** **are** **welcome** **home** **!** **”** **said** **Faith** **Egerton** **.**
“ 你 是 欢迎 家 ! ” 说 信仰 埃格顿 .

“欢迎回家！”费丝·埃格顿说道。

[bʌt; bət] ['kræn,fi:ld] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['ænsər] ;
But **Cranfield** **did** **not** **immediately** **answer** **;**
但 克兰菲尔德 做过 不是 立即地 回答 ;

但克兰菲尔德没有立即作出回应；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
for **his** **eye** **had** **been** **caught** **by** **an** **ornament** **in** **the** **shape** **of** **a** **Heart** **,**
为了 他的 眼睛 有 到过 捕捉 经过 一个 装饰品 在 这 形状 的 一个 心 ,

因为他的目光被一个心形饰品吸引了。

[wɪtʃ] [feɪθ] [wɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
which **Faith** **wore** **as** **a** **brooch** **upon** **her** **bosom** **.**
哪个 信仰 穿着 作为 一个 胸针 之上 她 怀 .

费丝将它当作胸针佩戴在胸前。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [waɪt] [kwɔ:rts] ;
The **material** **was** **the** **ordinary** **white** **quartz** **;**
这 材料 曾是 这 普通的 白色的 石英 ;

这种材料是普通的白色石英；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndiən]
and **he** **recollected** **having** **himself** **shaped** **it** **out** **of** **one** **of** **those** **Indian**
和 他 回忆 拥有 他自己 形状 它 出去 的 一 的 那些 印度
['ærəʊhedz] ,
arrowheads **,**
箭头 ,

他回忆起自己曾用其中一枚印第安箭头将其打磨成型。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] .
which **are** **so** **often** **found** **in** **the** **ancient** **haunts** **of** **the** **red** **men** **.**
哪个 是 所以 经常 成立 在 这 古老的 闹鬼的地方 的 这 红色的 男人 .

这些物品经常出现在红种人的古老栖息地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [meɪd] .
It **was** **precisely** **on** **the** **pattern** **of** **that** **worn** **by** **the** **visionary** **Maid** **.**
它 曾是 恰恰 在 这 图案 的 那 磨损 经过 这 有远见的 女佣 .

它和那位富有远见的少女所穿的衣服款式完全一样。

[wen] ['kræn,fi:ld] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [sɜ:rtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ðɪs] [broʊtʃ] , [ɪn]
When **Cranfield** **departed** **on** **his** **shadowy** **search** **he** **had** **bestowed** **this** **brooch** **,** **in**
什么时候 克兰菲尔德 已离开 在 他的 阴暗的 搜索 他 有 授予 这 胸针 , 在
[ə; eɪ][goʊld] ['setɪŋ] ,
a **gold** **setting** **,**
一个 金子 环境 ,

克兰菲尔德出发进行神秘调查时，将这枚金质胸针赠予了他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪft][tu:; tə] [feɪθ] ['ɛgɜ-tən] .
as **a** **parting** **gift** **to** **Faith** **Egerton** **.**
作为 一个 离别 礼物 到 信仰 埃格顿 .

作为送给费丝·埃格顿的临别礼物。

“ [soʊ] , [feɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [hɑːrt] ！ ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ So , Faith , you have kept the Heart ! ” said he , at length .
“ 所以 , 信仰 , 你 有 保留 这 心 ！ ” 说 他 , 在 长度 .

“所以，信仰啊，你守护住了心灵！”他最后说道。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ; [ðen] [mɔːr] ['geili] ,
“ Yes , ” said she , blushing deeply ; then more gayly ,
“ 是的 , ” 说 她 , 脸红 深 ; 然后 更多的 同性恋地 ,

“是的，”她说着，脸颊绯红；然后语气更加欢快起来，

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ? ”
“ and what else have you brought me from beyond the sea ? ”
“ 和 什么 别的 有 你 带来 我 从 超过 这 海 ? ”

“你还从海那边给我带来了什么？”

“ [feɪθ] ！ ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['kræn,fiːld] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [wɜːrdz] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] ,
“ Faith ! ” replied Ralph Cranfield , uttering the fated words by an uncontrollable impulse ,
“ 信仰 ！ ” 回复 拉尔夫 克兰菲尔德 , 发出声音 这 命中注定 字 经过 一个 不可控的 冲动 ,

“信仰！”拉尔夫·克兰菲尔德脱口而出，这句命中注定的话语不受控制地脱口而出。

“ [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] !
“ I have brought you nothing but a heavy heart !
“ 我 有 带来 你 没有什么 但 一个 重的 心 !

我带给你们的只有一颗沉重的心！

[meɪ] [aɪ] [rest] [ɪts] [weɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] ? ”
May I rest its weight on you ? ”
可能 我 休息 它是 重量 在 你 ? ”

我可以把它的重量放在你身上吗?

“ [ðɪs] ['toʊkən] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] [feɪθ] ,
“ This token , which I have worn so long , ” said Faith ,
“ 这 令牌 , 哪个 我 有 磨损 所以 长的 , ” 说 信仰 ,

“我一直佩戴着这个信物，”费丝说道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['tremjələs] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] , “ [ɪz] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ！ ”
laying her tremulous finger on the Heart , “ is the assurance that you may ! ”
躺下 她 颤抖的 手指 在 这 心 , “ 是 这 保证 那 你 可能 ！ ”

她颤抖着手指放在心上，“这便是你可以的保证！”

“ [feɪθ] ！ [feɪθ] ！ ” [kraɪd] ['kræn,fiːld] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
“ Faith ! Faith ! ” cried Cranfield , clasping her in his arms ,
“ 信仰 ！ 信仰 ！ ” 哭 克兰菲尔德 , 紧握 她 在 他的 武器 ,

“费丝！费丝！”克兰菲尔德喊道，将她紧紧抱在怀里。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɪri] [driːm] !
“ you have interpreted my wild and weary dream !
“ 你 有 翻译 我的 荒野 和 厌倦 梦 !

“你解开了我那狂野而疲惫的梦境！”

” [jes] , [ðə; ði] [waɪld] ['driːmər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [læst] .
” Yes , the wild dreamer was awake at last .
” 是的 , 这 荒野 梦想家 曾是 醒 在 最后的 .

“是的，那个狂野的梦想家终于醒了。”

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['treʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][tɪl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

To	find	the	mysterious	treasure	,	he	was	to	till	the	earth	around	his
到	寻找	这	神秘	宝藏	,	他	曾是	到	直到	这	地球	大约	他的

['mʌðɚz] ['dwelɪŋ] ,

mother's	dwelling	,
母亲的	住宅	,

为了找到那件神秘的宝藏，他必须耕种母亲住所周围的土地。

[ænd; ənd] [riːp] [ɪts] ['prɑːdʌkt] !

and	reap	its	products	!
和	收割	它是	产品	!

并收获它的成果！

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɔːrlaɪk] [kə'mænd] , [ɔːr] ['riːgl] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [sweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər]

Instead	of	warlike	command	,	or	regal	or	religious	sway	,	he	was	to	rule	over
反而	的	好战	命令	,	或者	尊贵	或者	宗教	摇摆	,	他	曾是	到	规则	超过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] !

the	village	children	!
这	村庄	孩子们	!

他没有要行使战争指挥权，也没有要行使王权或宗教统治权，而是要统治村里的孩子们！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [meɪd][hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

And	now	the	visionary	Maid	had	faded	from	his	fancy	,
和	现在	这	有远见的	女佣	有	褪色	从	他的	想要	,

如今，那位充满幻想的少女已从他的记忆中消失。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] !

and	in	her	place	he	saw	the	playmate	of	his	childhood	!
和	在	她	地方	他	锯	这	玩伴	的	他的	童年	!

取而代之的是他儿时的玩伴！

[wʊd] [ɔːl] , [huː] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [waɪld] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət] [lʊk] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

Would	all	,	who	cherish	such	wild	wishes	,	but	look	around	them	,
会	全部	,	WHO	珍惜	这样的	荒野	愿望	,	但	看	大约	他们	,

所有怀有如此狂野愿望的人，环顾四周，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [faɪnd][ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv]['duːti] , [ʌv; əv][prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs]

they	would	oftenest	find	their	sphere	of	duty	,	of	prosperity	,	and	happiness
他们	会	最常	寻找	他们的	领域	的	责任	,	的	繁荣	,	和	幸福

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

within	those	precincts	,
之内	那些	辖区	,

他们往往会在这些区域内找到自己的职责范围、繁荣和幸福。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [wer] ['prɑːvɪdəns] [ɪt'self][hæz; həz][kæst][ðer; ðər][lɑːt] .

and	in	that	station	where	Providence	itself	has	cast	their	lot	.
和	在	那	车站	在哪里	普罗维登斯	本身	有	投掷	他们的	很多	.

而就在那座天意已定的车站。

['hæpi] [ðeɪ] [huː] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪri] [wɜːrld] - [sɜːrtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [spent]

Happy	they	who	read	the	riddle	,	without	a	weary	world	-	search	,	or	a	lifetime	spent
快乐的	他们	WHO	读	这	谜语	,	没有	一个	厌倦	世界	-	搜索	,	或者	一个	寿命	花费

[ɪn][veɪn] !

in	vain	!
在	徒劳	!

那些读懂谜语的人有福了，他们无需费尽心思寻遍世界，也无需虚度一生！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神